

Carlos Alvar & Constance Carta (eds.). *In Limine Romaniae. Chanson de geste et épopée européenne*. Berna, Peter Lang, 2012, 568 pp.

En Julio de 2009 tuvo lugar en Ginebra el XVIII Congreso Internacional de la Société Rencesvals orientado al estudio de los cantares de gesta y de la epopeya europea. El enfoque de los trabajos se pautó por los siguientes temas: textos épicos franco-italianos, epopeya germánica y epopeya románica, los animales en los cantares de gesta y la posteridad épica en la novela en España. La mayoría de las comunicaciones presentadas en el congreso, que reunió una cuarentena de grandes especialistas, generó el volumen de Actas *In Limine Romaniae. Chanson de geste et épopée européenne*.

Las 33 aportaciones contenidas en el volumen hacen un amplio recorrido por el universo épico y proporciona visiones múltiples y renovadoras sobre el tema. Se pueden agrupar los trabajos de acuerdo con su temática y/o con el origen de los textos.

La presencia de los animales en los cantares de gesta:

James Simpson: “Uns uers si mals”: H. R. Giger et les animaux de cour dans la *Chanson de Roland*. En la corte de Carlomagno los animales representan una forma de traer vida a los “invisibles” muros del palacio. Por otra parte, contribuyen también en la “transición” de la corte histórica a la tradición épica. Aparecen frecuentemente en los sueños y pesadillas del emperador y en este proceso son importantes figuras simbólicas que actúan en la difusión oral de la tradición. El trabajo del escultor y artista H. R. Giger tiene influencia del arte de la corte de *Roland*, en el que los muros ganan vida por medio de los animales; y está a ello conectado a través del proceso de deformación que afecta la representación y el lenguaje.

Wilfrid Besnardeau: “Animalités sarrasines” ou portrait du Sarrasin en animal dans la *Geste Rainouart*

Delphine Dalens-Marekovic: Quelques remarques sur l’avifaune épique

Valérie Guyen Croquez: Les animaux dans les *Croniques et conquests de Charlemaine* de D. Aubert

Margarida Madureira: Image et fonction du lion dans deux chansons de geste du XIV^e siècle: la *Belle Hélène de Constantinople* et *Florent et Octavien*

David Pattison: Los animales en la tradición épica española

Paolo Rinoldi: Alexandre et la panthère marine

Claude Roussel: Les animaux secourables dans les chansons de geste tardives

Trabajos sobre géneros literarios y otras artes:

Antonia Martínez Pérez: Entre lo épico y lo novelesco: Interconexiones de género en la determinación de *Parise la Duchesse*. La interconexión de géneros hizo que este texto sufriera recriminaciones por dejar atrás algunas características típicas de la poesía épica y que tuviera minada la independencia y originalidad de su propia

estructura. Sin embargo, una larga carga de intertextualidad aumenta la diversidad del texto proveyéndole de escenas de vibrantes emociones primarias.

Tiziano Pacchiarotti: Jean Bodel, dalla material epica al teatro. Forme del discorso e cultura medievale

Juan Paredes: Épica y cine. En torno a la figura del Cid

Trabajos contrastivos entre textos de distintos orígenes:

Stephanie L. Hathaway: The Maligned Sister of Guillaume d'Orange: Blanche-flor in *Aliscans* and Wolfram's *Willehalm*. La Reina Blanche-flor juega un papel fundamental en el confronto entre su Rey y su hermano y sirve a distintos propósitos en el escenario de poder y política de la corte. El contraste entre los dos textos ejemplifica su rol en la dinámica feudal y revela la extensión y a la vez las limitaciones de la influencia de la Reina medieval en las negociaciones de la corte.

Michela Scatollini: La fureur de Belisant / Blancaflor: Réflexion sur la tradition de la légende de Berthe aux grands pieds

Philip Bennett: Les Avatars de Guibourc I: cycle de Guillaume, Wolfram, i *Nerbo-nesi*

Leslie Morgan Zarker: Les Avatars de Guibourc II. Orable, Guibourc, Tiborga: Métamorphose d'une protagoniste littéraire française en Italie

Víctor Millet: Carolus and Theodoricus. Romance and Germanic heroic poetry: differences and points of contact.

Marion Bonansea: Le *Waltharius* et l'épopée romane: réflexions sur la temporalité épique

Dimitri Pétales: La lutte entre le héros et la femme guerrière dans le *Nibelungenlied* et dans une chanson de geste byzantine

Trabajos enfocados en textos bizantinos:

Ioannis Kioridis: El llanto frente a las doncellas mascaradas en el poema bizantino de *Digenis Akritis*. Este episodio es algo original en la poesía épica por retratar hombres lamentándose por una mujer. La innovación del poeta crea una atmósfera llena de tristeza y agonía; a través del lamento el autor alaba la doncella y exalta sus virtudes reforzando la imagen positiva de ella.

Trabajos enfocados en textos españoles:

Mathew Bailey: La evolución de la leyenda cidiana desde la *Historia Roderici* hasta nuestros días. La comparación entre distintas manifestaciones de la vida legendaria del Cid, enfocada por un lado en su relación con su Rey y por otro con su mujer, demuestra una serie de intervenciones y cambios en su carácter. Esto puede ser prueba de que lo que sabemos sobre sus acciones reales no impidió la repetida recreación de un héroe de acuerdo con nuestra propia imagen.

Paola Calef: La figura dell'interpret nel *Florisando*

Santiago López Martínez-Morás: Florence de Rome y su versión española

Trabajos enfocados en textos franceses:

Mario Botero García: Charlemagne dans le *Tristan en prose*: persistence du mythe. La presencia de Carlomagno durante el episodio del Château Félon puede sorprender al lector al construir un retrato positivo del emperador que tal vez pueda ser más importante que el propio Rey Arturo. Este trabajo analiza la postura de este episodio desde las perspectivas narratológica y ideológica.

Magaly Del Vecchio-Drion: *La Prise de Cordres et de Seville*: suite et réécriture de *Guibert d'Andrenas*?

Hillary Engelhart: Auberón's Gracius Presence in *Huon de Bordeaux*

Dorothea Kullman: Du nouveau sur la *Chanson de la croisade albigeoise*

Marcella Lacanale: Nota su segni diacritici ed accenti nel ms. di Oxford della *Chanson de Roland*

Doriana Piacentino: Observations sur *Girart de Vienne* de Bertrand de Bar-sur-Aube: stratification idéologique et droit public

Giovanni Palumbo & Anna Constantinidis: *La Chanson d'Aspremont*: à propos d'une nouvelle édition du corpus français

Trabajos enfocados en textos franco-italianos:

Jean-Claude Vallecalle: Les chansons de geste franco-italiennes: héritage et réinterprétation d'une tradition littéraire. Los cantares de gesta franco-italianos siguen el modelo de la tradición épica francesa pero constituyen a la vez un lenguaje híbrido con influencia de dialectos locales y una manera distinta de ver el cosmos que altera sutilmente la imagen de mundo contenida en las "*chansons de geste*". La lealtad a la herencia francesa no excluye la capacidad de evolucionar hacia una nueva forma de humanismo.

Giuseppina Brunetti: L'Antiquité partagée: la tente historiée du païen Agolant dans la *Chanson d'Aspremont* franco-italienne

Eva Simon: Probabile nucleo catalano della storia franco-veneta di *Ogier le Danois*

Propuesta para un proyecto de trabajo:

Paolo Rinoldi, Maria Careri, Marie-Laure Savoye, A. -F. Leurquin: Le corpus épique et la base de données Jonas: un projet de travail

Congratulamos a los organizadores de este volumen, que son igualmente los realizadores del congreso, por elaborar un estimulante trabajo que aporta valiosas contribuciones al estudio de la poesía épica y permite establecer vínculos temáticos o literarios que llevan a la construcción de un panorama aún más completo del mundo medieval.

Ludmila GUIMARAES MAIA
Universidad Complutense de Madrid